

Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moja dusza – pragnę Ciebie w nocy. Tak, mój duch w moim wnętrzu poszukuje Ciebie, bo gdy Twoje sądy (docierają) do ziemi, mieszkańcy świata uczą się prawości.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moja dusza pragnie Ciebie w nocy, duch w moim wnętrzu poszukuje Ciebie od rana, bo gdy Twe rozstrzygnięcia dosięgają ziemi, mieszkańcy świata uczą się prawości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moja dusza pragnie cię w nocy; swoim duchem, który jest we mnie, szukam cię nawet rano. Gdy bowiem twoje sądy odbywają się na ziemi, mieszkańcy świata uczą się sprawiedliwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dusza moja żąda cię w nocy, owszem, duchem swym, który jest we mnie, rano cię szukam; albowiem gdy się sądy twoje odpowiadają na ziemi, sprawiedliwości się uczą obywatele okręgu ziemskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dusza moja żądała cię w nocy, ale i duchem moim we wnętrznościach moich z rana będę czuł do ciebie. Gdy uczynisz sądy twoje na ziemi, sprawiedliwości się nauczą obywatele świata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dusza moja pożąda Ciebie w nocy, duch mój poszukuje Cię w moim wnętrzu, bo gdy Twe sądy jawią się na ziemi, mieszkańcy świata uczą się sprawiedliwości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Moja dusza tęskni za tobą w nocy i mój duch poszukuje ciebie, bo gdy twoje sądy docierają do ziemi, mieszkańcy jej okręgu uczą się sprawiedliwości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moja dusza pragnie Ciebie w nocy, duch, który jest we mnie, szuka Cię o świcie, bo kiedy sądzisz ziemię, mieszkańcy świata uczą się sprawiedliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Całym sobą wyglądam Ciebie w nocy, całym duchem, który mnie wypełnia, szukam Ciebie. Bo skoro nadałeś ziemi swoje prawa, niech mieszkańcy świata uczą się praworządności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dusza moja pożąda Cię w nocy i duch mój w moim wnętrzu Cię szuka. Bo Twoje prawa są jak światło dla ziemi! Sprawiedliwości uczą się mieszkańcy świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	яку бажає наша душа. З ночі збуджений мій дух до Тебе, Боже, томущо твої приписи світло на землі. Навчіться праведности, ви, що живете на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W nocy tęskniłem za Tobą moją duszą, a z rana duchem szukałem Cię w moim wnętrzu; bo kiedy Twoje sądy objawiają się na ziemi, mieszkańcy świata uczą się sprawiedliwości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Duszą swoją pragnąłem cię w nocy; tak, swym duchem, który jest we mnie, wciąż cię szukam; bo gdy od ciebie

¹⁾ Lub: sprawiedliwości.

			nadejdą sądy dla ziemi, prawości nauczą się mieszkańcy żyznej krainy.
--	--	--	--